

## Participación del CTPCBA en el Foro Nacional de competitividad de industrias de base cultural

por **Perla Klein** (Secretaria General del CTPCBA)

El Foro de Competitividad de Industrias de Base Cultural, organizado por la Secretaría de Industria, Comercio y Pyme, es un ámbito pensado para la articulación entre actores privados y públicos, para efectuar diagnósticos y establecer metas comunes, aprovechando las oportunidades que se presentan y barriendo las restricciones, a fin de promover las industrias de base cultural. El trabajo articulado entre los eslabones de la cadena y el Estado es clave para generar la marca "libro argentino". Para ello, es fundamental el trabajo conjunto y la delimitación de objetivos comunes para privilegiar la expansión de la frontera de producción.

El CTPCBA fue invitado a participar de este Foro, en el cual se debaten debilidades, fortalezas y oportunidades de los diversos sectores que integran la industria del libro. Transcribimos a continuación un resumen de lo publicado en el informe preliminar.

“La industria del libro en Argentina fue de las primeras en desarrollarse en América Latina, con un reconocido nivel de calidad que la convirtió, desde la década del cuarenta hasta comienzos de los setenta, es una de las principales exportadoras a los países de habla hispana (incluyendo a España). Además de la publicación de autores argentinos, la compra de derechos de autores extranjeros para su traducción al idioma español fue clave en el apuntalamiento editorial argentino y en su presencia en el mercado internacional. A pesar de la declinación que sufrió el sector en los últimos 30 años, la trayectoria y experiencia acumulada a lo largo de décadas constituye un antecedente importante para volver a recuperar el lugar perdido que resignó en el espacio del idioma español.

Los principales encadenamientos de esta industria están conformados por los autores, los agentes literarios y editoriales (*publishers*); la industria forestal y papelería, y dentro del corazón de la producción de contenidos se encuentran el *editing*, las correcciones y las traducciones. La mayoría de estas actividades emplea mano de obra calificada, con una significativa incorporación de valor agregado.

Existe un alto nivel de calidad de los profesionales y técnicos que cubren todas las etapas de la producción editorial: escritores, editores, traductores, correctores, dibujantes, fotógrafos, diseñadores gráficos y de arte, entre otros. En todos estos rubros se reconoce la existencia de profesionales con talento y experiencia.

En el desarrollo de la industria editorial nacional, los Traductores argentinos jugaron un papel clave y ganaron un reconocimiento por su alto nivel de excelencia. El alto nivel de formación de Traductores en universidades públicas y privadas es inusual en otros países del mundo.

Existe una población de 430 millones de hispanoparlantes en el mundo, que constituye el mercado potencial de las ediciones argentinas. Entre los principales desafíos se encuentra el de lograr una mayor penetración en España y Estados Unidos, a raíz de sus volúmenes de población y los relativamente altos ingresos de sus habitantes. Asimismo, las bibliotecas de este país y, en particular, las universitarias son fuertes demandantes de libros de textos escritos en idioma español.

El alto número de traductores profesionales en el país con excelente nivel de formación, otorga ventajas comparativas en la edición de obras en idioma extranjero, que pueden exportarse al resto del continente y a España. La exportación de servicios editoriales se hace tanto por las propias empresas editoras, como también por grupos que se asocian y personas que trabajan en forma independiente. Así, pequeñas empresas integradas por diseñadores gráficos, editores, correctores y traductores, ofrecen paquetes completos a editoriales extranjeras, que se benefician por los buenos precios y la calidad del producto obtenido. Cabe destacar que el correo electrónico facilita enormemente el desarrollo de estas modalidades de exportación, ya que puede prescindirse de los costos de viaje, estadía y envío de trabajos parciales. Analizando las debilidades se concluyó que, en el caso de los traductores, el pago por los servicios se ha reducido notoriamente, conspirando contra la calidad de las traducciones y, en ciertos casos, desvirtuando el sentido del texto original. Si bien existe un registro de las traducciones, es frecuente que las editoriales eludan el pago de derechos cuando realizan reediciones, reimpressiones o ceden los derechos para la publicación de la obra en el extranjero.

Los encuentros de este foro continuarán a lo largo del año y el CTPCBA seguirá estando presente.

Quien desee leer el informe preliminar completo, puede solicitar su envío por correo electrónico a [institucionales@traductores.org.ar](mailto:institucionales@traductores.org.ar)